

UNIVERSIDAD EVANGÉLICA DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES
“PROFESOR Y DOCTOR SANTIAGO ECHEGOYEN”
LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS



UNIVERSIDAD EVANGÉLICA
DE EL SALVADOR

“Problemas y Estrategias en Interpretación Consecutiva: un estudio descriptivo
entre alumnos en formación básica y avanzada.”

INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL TÍTULO DE
LICENCIADAS EN TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS

PRESENTADO POR

Ramos Molina, Lesly Elizabeth

Renderos Mena, Susana Yamileth

ASESORA

Brendaly Fernández

SAN SALVADOR, 25 de agosto del 2022

Autoridades de la Universidad

Dra. Cristina Gloribel Juárez de Amaya

Rectora

Ing. María de los Ángeles Mercado

Vicerrectora de Innovación y Educación Virtual

Dra. Mirna Maribel García de González

Vicerrectora Académica

Dra. Nuvia Estrada de Velasco

Vicerrectora de Investigación y Proyección Social

Ing. Sonia Candelaria Rodríguez de Martínez

Secretaria General

Lic. Vladimir Humberto Cruz Barahona

Decano Facultad Ciencias Sociales “Prof. y Dr. Santiago Echevoyen”

Mtro. Guillermo Bustillo Romero

Coordinador de la carrera de Traducción e Interpretación del Idioma Inglés

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
1. CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	5
1.1. Situación problemática.....	5
1.2. Enunciado del problema	7
1.3. Objetivos de la investigación	7
1.4. Contexto del estudio.....	8
1.5. Justificación del estudio.....	8
2. CAPÍTULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	10
2.1. Historia.....	10
2.2. Juicios Nuremberg.....	10
2.3. Interpretación y contraste en el rol de intérpretes con el paso del tiempo	13
2.4. Definiciones de la interpretación	14
2.5. Fases de la Interpretación Consecutiva.....	15
2.6. Estrategias y Problemas de la Interpretación.....	17
2.7. Toma de notas	18
3. CAPÍTULO III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	23
3.1. Enfoque y tipo de investigación	23
3.2. Participantes del estudio	23
3.3. Categorías de Análisis.....	24
3.4. Técnicas e instrumentos para recopilación de datos.....	27
3.4.1. Técnica.....	27
3.5. Recopilación de datos	28
4. CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN Y RESULTADOS	29
4.1. Problemas al interpretar	35
4.2. Estrategias al interpretar.....	40
4.3. Discusión de resultados.....	42
5. CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	45
5.1. Conclusión	45
5.2. Recomendaciones	46
Fuentes de Información Consultadas.....	47
Anexos.....	49

INTRODUCCIÓN

Los estudiantes de interpretación a lo largo de la carrera experimentan lo que conlleva el ser un intérprete, que implica desarrollar habilidades de escucha activa, análisis, transmisión de la esencia del mensaje, procedimientos psicomotores, manejo del estrés, entre otros. En el proceso de interpretación consecutiva surgen problemas, que el intérprete los debe enfrentar haciendo uso de diferentes estrategias y es aquí donde los estudiantes ponen en práctica todas esas habilidades desarrolladas.

El estudio consta de cuatro partes, el capítulo I contiene el análisis de la situación problemática que describe el fenómeno que motivó esta investigación, enunciando lo que plantea los objetivos que darán el punto de partida a la investigación. El capítulo II, compuesto por la fundamentación teórica incluye algunas definiciones de la interpretación consecutiva, las fases de la interpretación planteadas por diferentes autores, cómo las estrategias y los problemas son vistas desde el enfoque de la interpretación y hechos históricos que quedaron marcados, por ejemplo, los Juicios de Nuremberg. En el capítulo III se describe la metodología que se utilizó para realizar el estudio y la importancia de la utilización del enfoque cualitativo. Terminando con los capítulos IV Y V en los cuales se refleja el análisis de la información recolectada para finalmente concluir respondiendo a la interrogante planteada en la investigación y el logro de los objetivos.

El estudio permitió la identificación de los problemas y estrategias propias con los que se encuentran los estudiantes en formación de la Universidad Evangélica de El Salvador, trabajando con la técnica consecutiva, tanto del nivel básico: Taller de Interpretación, como avanzado: Taller de Interpretación Consecutiva II, ambos grupos cursando ciclo 01-2022 al momento de hacer el ejercicio. Todo desarrollado luego de seleccionar un video apropiado para el experimento y trabajar en su respectivo análisis utilizando la técnica de la observación.

CAPÍTULO I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Situación problemática

La interpretación consecutiva implica un gran número de funciones cognitivas, procesos psicomotores, los cuales plantean grandes desafíos para el intérprete que tiene que tratar con ellos simultáneamente. Este se enfrenta constantemente a situaciones inesperadas que debe manejar mientras él / ella está ya está trabajando al límite de su capacidad de procesamiento disponible (Gile 1995).

La capacidad de análisis y de síntesis son fundamentales cuando se practica la interpretación y por las condiciones de trabajo; generalmente se contrata a un intérprete poco tiempo antes de la celebración de la conferencia o del congreso, con lo cual éste dispone de un tiempo limitado para realizar su trabajo de documentación sobre el tema de que va a tratar la conferencia. La capacidad de análisis y de síntesis son cualidades imprescindibles en el intérprete cuando este debe asimilar, en poco tiempo, los conocimientos básicos sobre un nuevo tema, la terminología, e interpretar el discurso de manera fidedigna (Valdivia Campos, 1995).

El concepto de estrategia fue introducido por primera vez en el campo de la interpretación por Hönig y Kussmaul (1982), quien definió las estrategias de interpretación como procesos que conducen a una solución óptima a un problema de traducción. Hurtado (1999: 246) define las estrategias como los procedimientos individuales, tanto conscientes como inconscientes, verbales y no verbales, utilizados por el intérprete para resolver los problemas encontrados en el curso del proceso de traducción.

Lörscher (1991) considera que una estrategia de traducción es un proceso consciente e individual utilizado para resolver un problema de traducción. Por lo tanto, las

estrategias de interpretación son individuales, implican un elemento de planificación, persiguen determinados objetivos y son asociados a una serie de acciones emprendidas en la búsqueda de la consecución de dichos objetivos. El autor propone las siguientes estrategias:

- Generalización,
- omisión,
- uso el sentido común,
- adición de información,
- parafraseo,
- cambio de orden a la información,
- utilización de préstamos,
- incluir información de relleno.

Otro estudio útil es el de Abuín (2004), presenta una clasificación de los problemas correspondientes y estrategias, tanto durante la recepción del mensaje en el idioma original como durante la producción del mensaje en el idioma meta. Los clasifica de la siguiente manera:

- el manejo de los nervios,
- la gestión del tiempo disponible para interpretar en la lengua de llegada,
- la capacidad de retención de la extensa información a interpretar,
- falta de comprensión del discurso de origen,
- números,
- densidad de la información,
- falta de atención/concentración,
- dificultad de entender sus propias notas y
- problemas de memoria

1.2. Enunciado del problema

La interpretación consecutiva implica realizar muchos procesos cognitivos al mismo tiempo, donde el intérprete experimenta situaciones de estrés especialmente en sus primeras interpretaciones. De igual manera González (2004) menciona que la interpretación es una actividad cognitiva compleja. Por estas implicaciones, surgió la pregunta presentada a continuación:

¿Cuáles son los problemas enfrentados y estrategias aplicadas en la Interpretación Consecutiva tanto por los alumnos en formación básica como avanzada de la carrera de Traducción e Interpretación del idioma Inglés de la Universidad Evangélica de El Salvador?

1.3. Objetivos de la investigación

Objetivo general

- Describir los problemas a los que se enfrentan y las estrategias que emplean los estudiantes en formación de Taller de Interpretación y Taller de Interpretación Consecutiva II, al interpretar en modalidad consecutiva.

Objetivos específicos

- Identificar las estrategias empleadas por los estudiantes al detectar problemas al interpretar en modalidad consecutiva.
- Categorizar los problemas con los que se encuentran los estudiantes al interpretar en modalidad consecutiva.
- Comparar los problemas y estrategias de ambos grupos al momento de interpretar.

1.4. Contexto del estudio

La investigación se centra en identificar problemas a los que se enfrentan los estudiantes al hacer ejercicios de interpretación con la técnica consecutiva y cuáles son las estrategias que emplean para solucionar los problemas que pueden surgir. Por otro lado, la investigación igualmente se realiza con el fin de culminar los estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés de la Universidad Evangélica de El Salvador.

El análisis de los datos se realizó a partir del desempeño de los alumnos después de haber realizado una tarea de interpretación. Inicialmente se planeó analizar cualitativamente un total de 30 alumnos del ciclo 01-2022. De los cuales 15 alumnos estaban cursando la materia de Interpretación Consecutiva II los otros 15 eran del Taller de Interpretación de la Universidad Evangélica de El Salvador, durante el mes de junio. Debido a la virtualidad se escogieron a los estudiantes que asisten regularmente a sus sesiones y quienes no tuvieran problemas de horarios, desarrollaron un ejercicio poniendo en práctica la técnica consecutiva. Dichos resultados se detallarán en el Capítulo III Metodología de la Investigación, en el apartado Participantes del estudio.

1.5. Justificación del estudio

Los intérpretes tienen que hacer frente a una serie de desafíos que requiere de un aprendizaje actualizado y competitivo. Entre los problemas que se encuentran, está el manejo de los nervios, la gestión del tiempo disponible para interpretar en la lengua de llegada, la capacidad de retención de la extensa información a interpretar, entre muchos otros. Estos problemas podrían ser factores que limiten al intérprete a la hora de entregar información precisa y completa. (Rebullida 2012).

La investigación tuvo como objetivos identificar, clasificar y comparar los problemas que enfrentan los estudiantes de Taller de Interpretación y Taller de Interpretación Consecutiva II, así como las estrategias empleadas al momento de interpretar. Todo con el propósito de evidenciar los problemas a los que enfrentan los estudiantes y las estrategias empleadas ante esos problemas, pero no con el fin de comparar qué grupo realiza una mejor interpretación, sino que se busca generar un cierto nivel de conciencia con los estudiantes sobre la importancia de una práctica continua, tanto para los estudiantes de nivel básico, los cuales deben ser conscientes que en un futuro cursarán materias que implican mayor complejidad y compromiso, como los del nivel avanzado, quienes deben tener presente que para desarrollarse como intérpretes de manera profesional, deben fortalecer sus competencias y habilidades constantemente.

De igual forma se considera que esta investigación podría ser de utilidad para identificar áreas de mejora en los talleres de interpretación ya que es ahí donde los estudiantes fundamentan sus bases y es de suma importancia fortalecerlas una vez que empiezan desarrollarse en el campo de la interpretación consecutiva.

2. CAPÍTULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. Historia

Torres (1998: 15) cita a Longley (1968) señalan que la interpretación es quizás una de las profesiones más viejas del mundo. Tenemos referencias a intérpretes en textos del antiguo Egipto, Grecia y el imperio Romano; estos existieron siempre entre todas las tribus y entre todos los pueblos conquistado y conquistadores; hubo intérpretes de barco, intérpretes de la corte del rey, intérpretes de los tribunales de justicia e intérpretes bíblicos (cuando se leían los textos sagrados en iglesias y sinagogas). También señalan que la mayoría de estos intérpretes pasaron por la historia sin dejar su nombre escrito, aunque algunos son todavía recordados, este es el caso de «La Malinche», la primera intérprete “famosa” entre el viejo y el nuevo mundo («La Malinche» era la amante indígena de Hernán Cortez que interpretaba para el conquistador).

Si bien la interpretación ya se utilizaba en la antigüedad, el realce de la profesión fue en el periodo de la primera guerra mundial ya que se utilizó la interpretación consecutiva por primera vez en la conferencia de paz de París en 1919, celebrando el fin de la primera guerra mundial. Desde el siglo XVI el idioma francés había sido el idioma utilizado para propósitos diplomáticos, pero para que los representantes británicos o estadounidenses se comunicaran nació la necesidad de utilizar intérpretes de conferencias quienes pertenecían a la diplomacia (Longley 1968).

2.2. Juicios Nuremberg

En palabras de Pérez Triviño (2015):

En plena Segunda Guerra Mundial hubo ya protestas oficiales de varios países, especialmente de Gran Bretaña, Polonia, Estados Unidos y la Unión Soviética por los crímenes cometidos por los alemanes durante la ocupación de Polonia

Checoslovaquia, así como también por el trato dado a los prisioneros de guerra y por la ejecución de rehenes. (p.21).

Pérez Triviño (2015) también menciona que el inicio de los juicios de Nuremberg fueron el 20 de noviembre de 1945 y finalizaron el 01 de octubre 1946. Dichos juicios se establecieron para juzgar a los alemanes por los crímenes cometidos durante la Segunda Guerra Mundial.

Guise (2020) explica que para los juicios de Nuremberg era necesario que se utilizara la interpretación simultánea en inglés, ruso, alemán y francés para los jueces y fiscales estadounidenses, británicos, rusos y franceses, y también para los acusados alemanes y sus abogados defensores.

De acuerdo a Suárez Arellano (2014) algunos de los problemas en los Juicios de Nuremberg fueron los siguientes:

Problemas técnicos

Aparentemente, el sistema dejaba de funcionar con bastante frecuencia y el sonido que recibían a través de los cascos no era el adecuado para llevar a cabo la interpretación. Sin embargo, los intérpretes solucionaron este problema con la improvisación.

Los horrores en los testimonios

Muchos de los testimonios contenían detalles escabrosos y crueles que hacían la labor del intérprete más ardua. El componente psicológico es innato en cualquier persona y aunque muchos intérpretes lograron mantener la concentración para recitar los horrores cometidos por los acusados, esto no hubiese podido ser posible sin el ambiente positivo y de cooperación entre el equipo de intérpretes.

Mantener la neutralidad

Durante el ejercicio de la interpretación, todos los intérpretes debían permanecer neutrales mientras hacían su trabajo, reproduciendo así un discurso libre de opiniones

personales, pensamientos, componentes religiosos entre otros o distorsiones con respecto al mensaje original.

Pausas

A pesar de contar con la ayuda de los interruptores que emitían luces de colores para indicar al orador que debía reducir la velocidad de su discurso o hacer pausas, mantener el ritmo del discurso durante los juicios era prácticamente imposible. El presidente del Tribunal, Geoffrey Lawrence, intercedió por los intérpretes. Este pidió al fiscal y al abogado de la defensa que hablaran haciendo las correspondientes pausas para que los intérpretes pudieran hacer su trabajo adecuadamente.

Retos lingüísticos

Si partimos de la teoría de que el vocabulario propio de cada lengua no siempre coincide, exactamente, con el de otra, existen numerosas expresiones y formas de transmitir ideas que no son susceptibles de traducción. En estas ocasiones, el intérprete sigue dos estrategias. En primer lugar, trata de encontrar un equivalente en bruto en la lengua meta para esa expresión o palabra, es decir, que escoge la palabra que se acerque más a aquella del original. El segundo método consiste en la explicación breve de la expresión o palabra de la lengua original. No obstante, el problema como describe Ernest Peter Uiberall reside en la combinación inglés-alemán. La dificultad de traducir en esta combinación, residía principalmente en el verbo. En alemán, la posición del verbo en una oración es al final. El verbo en cualquier lengua es la palabra más importante de cualquier oración o frase debido a su carga semántica. El verbo es la palabra que da significado, que aporta el contenido. Esto creó, evidentemente, un problema para los intérpretes que tenían que esperar hasta el final de la frase para escuchar el verbo y al mismo tiempo memorizar todo lo que se había dicho anteriormente.

Retos culturales

Puesto que ninguna lengua viene exenta de identidad, comunidad, costumbres y aspectos culturales, la cultura, es sin duda, un factor clave que se debe tener en cuenta en el ejercicio de la interpretación, ya que lengua y cultura están intrínsecamente relacionadas. La tarea de interpretar una lengua, teniendo en cuenta las diferencias culturales, se complica aún más cuando la naturaleza de los juicios es de carácter

multilingüe y, por consiguiente, multicultural, como es el caso de los Juicios de Núremberg, donde ingleses, alemanes, rusos, estadounidenses, franceses, polacos etc., formaban parte del juicio.

2.3. Interpretación y contraste en el rol de intérpretes con el paso del tiempo

En el transcurso de la carrera de Traducción e Interpretación del idioma inglés los estudiantes comprenden que el rol del intérprete ha jugado un papel importante desde sus inicios, haciendo una ardua labor ya que sus intervenciones partieron desde las guerras, tomando roles de comerciantes, negociadores, mediadores, etc. siendo de mucha ayuda en eventos extremadamente especiales que han surgido en los últimos años y que han quedado marcados a lo largo de la historia. Los intérpretes, utilizando nada más que su ingenio y la habilidad de saber más de un idioma, sin herramientas o un lugar adecuado en el que se pueda ir desarrollando lograron sentar las bases de lo que es hoy en día la interpretación. En la actualidad la interpretación ha ido evolucionando; se han desarrollado diferentes tipos y subtipos tales como, interpretación consecutiva, interpretación simultánea, Interpretación bilateral o de enlace, interpretación susurrada, interpretación por relé entre otras; se ha implementado la tecnología, así como, las cabinas de interpretación, consolas audios, auriculares, micrófonos, etc. y la profesión de la interpretación tiene más relevancia internacional. Los intérpretes son contratados en la ONU, en conferencias de distintas ramas (político, económico, médico, etc.), en las embajadas, en las ONG e incluso en centros de llamadas.

2.4. Definiciones de la interpretación

Con el paso del tiempo tanto la interpretación, como sus tipos y subtipos han ido adquiriendo diferentes definiciones por diferentes autores. No obstante, tienden a tener cierta similitud entre sí y compartir ciertas características.

Suárez Arellanos (2014) define la interpretación como una actividad humana que data del principio de la creación de pueblos, culturas y lenguas, y que surge para facilitar la comunicación entre personas que no comparten una misma lengua. Durante la última mitad del siglo XX y los comienzos del siglo XXI, hemos sido testigos de la positiva transformación y evolución que la interpretación ha sufrido, convirtiéndose en una profesión desempeñada por especialistas en su gran mayoría.

De Acuerdo a Rebullida (2012: 8) una de las primeras definiciones de la interpretación fue proporcionada por Van Hoof (1962: 36), afirma que “*es la forma más antigua de interpretación*” y que “*ofrece la ventaja de la precisión y la elegancia*” (p.36).

Hoof menciona la diferencia entre *interpretación continua* e *interpretación discontinua*. La continua la define como una reformulación del discurso por parte del intérprete después de que el discurso haya finalizado por completo. La discontinua la define como la interpretación que tiene intervalos de participación por parte del intérprete y el orador en el discurso.

Marta Abuín González (2004), menciona en su artículo que la interpretación consecutiva “*es una actividad cognitiva compleja, sometida a parámetros temporales rígidos*” (p.19). También comenta que una interpretación de calidad requiere de habilidades y competencias que se adquieren por medio de una práctica constante. El proceso de interpretación según Abuín se divide en dos fases la de recepción y la de producción y durante este proceso se pone en práctica las habilidades y competencias. Abuín también recalca que estas habilidades y competencias se utilizan en conjunto

al momento de interpretar, debido a esto es importante reconocer los problemas para aplicar las estrategias adecuadas.

Inicialmente el intérprete debe permitir al orador que transmita un bloque del discurso o una unidad en la lengua de origen, mientras que el intérprete escucha al orador procede a utilizar la herramienta de toma de notas y su memoria de corto plazo, cuando el orador finaliza de transmitir dicho bloque o unidad, el intérprete debe transmitir el mensaje en la lengua meta descifrando sus notas y utilizando la memoria a corto plazo y de esta manera el orador e intérprete tienen que ir intercalando su participación.

La interpretación entre idiomas está ganando reconocimiento internacional como profesión, esto compromete a los intérpretes a mantenerse actualizados, implementar prácticas continuas para adquirir diferentes estrategias y técnicas y de esta manera ejecutarlas para enfrentar los problemas que pueden surgir en el proceso de su interpretación.

Tras la investigación y ser intérpretes profesionales en formación, se llegó a definir la interpretación consecutiva como un conjunto de acciones por parte del intérprete que implican un gran esfuerzo y uso de habilidades cognitivas fundamentales para reformular un discurso de una lengua de origen a una meta, el cual se obtiene por bloques o unidades de ideas que controla el orador.

2.5. Fases de la Interpretación Consecutiva

Por experiencia, al cursar la carrera de Traducción e Interpretación del Idioma Inglés y realizar prácticas de interpretación consecutiva, se experimentan diferentes fases tales como la escucha del mensaje, comprensión del mensaje y transmisión del mensaje al público.

Según Torres Díaz (2015):

Aunque se han llevado a cabo algunas investigaciones acerca de la forma en la que el cerebro funciona cuando interpretamos, (Lambert, 1989; Bava, 1989; Gran, 1990; Ilic, 1990), la realidad es que se trata de una cuestión prácticamente desconocida. Por otra parte, las opiniones de los especialistas son variadas. En líneas generales, podemos decir que los especialistas difieren en la descripción de las distintas etapas del proceso de la interpretación.

En las clases de interpretación de la Universidad Americana en el Cairo (del 8-12-94 al 8-01-95), la profesora Rosette explicaba a sus alumnos la existencia de cuatro estadios en el proceso de la interpretación: 1. La escucha; 2. La comprensión; 3. La traducción; 4. La articulación. Otro profesor de la misma universidad, Adel Gulda, les explicaba a sus alumnos de interpretación que existió cinco fases en el proceso de la interpretación, utilizando las siglas siguientes:

PSRTT

La «P» representando a la palabra «perception» (percepción de la información); la «S» para referirnos a «storage» (almacenamiento de la información); «R» para «retrieval» (para la activación del recuerdo); «T» «para transformation» (la transformación del mensaje); «T» para «transmission» (la transmisión del mensaje).

De acuerdo con Gile (1992) los esfuerzos en interpretación son cuatro y se considera que coinciden con las fases que se realizan al momento de interpretar mencionadas anteriormente.

1. Esfuerzo de escucha y análisis: Se refiere al hecho de la escucha activa con la intención de entender y analizar el mensaje.
2. Esfuerzo de memoria: El cual implica el almacenamiento de información temporalmente, para posteriormente entregar el mensaje.

3. Esfuerzo de producción: En interpretación consecutiva este esfuerzo se divide en 2 fases, la primera comienza al momento que el intérprete escucha al orador y toma nota y la segunda al momento en el intérprete transmite el mensaje en la lengua meta.
4. Esfuerzo de coordinación: Es la combinación de los tres esfuerzos anteriores, donde el intérprete tiene que manejar su concentración en todos los esfuerzos para lograr un balance con todas sus habilidades.

2.6. Estrategias y Problemas de la Interpretación

Gile (1992) por medio de los modelos de esfuerzos explica que la interpretación requiere de una cantidad de esfuerzo mental que es limitado y esto le permite identificar problemas que los intérpretes enfrentan y por tal razón propone estrategias que se pueden utilizar ante dichos problemas.

El concepto de estrategias de traducción se introdujo por primera vez por Hönl y Kussmaul (1982) quienes las definen como un proceso que llevan a una solución óptima a cualquier problema de traducción e interpretación. El papel que desempeña el intérprete es de importancia ya sea en una interpretación consecutiva como en una simultánea; este estudio se centrará en la interpretación consecutiva, en la cual el intérprete debe hacer uso de sus conocimientos, aptitudes, memoria a corto/largo plazo, y además manejar algunas técnicas o estrategias para que su mensaje sea entregado de manera exitosa. Algunas de las técnicas que utilizan los intérpretes son desarrolladas por ellos mismos como lo explica Rebullida en su estudio.

Según Nord (1988) los problemas son dificultades objetivas que todo traductor necesita resolver durante una tarea asignada, sin importar su nivel de competencia y sus condiciones de trabajo. En el campo de la interpretación de acuerdo a Oster (1997) la decodificación de lo que se ha escuchado, la recodificación mediante un símbolo y finalmente la decodificación de este en la lengua llegada limita la interpretación. Las experiencias en el campo de la interpretación han demostrado que los intérpretes en

gran o menor escala siempre enfrentarán problemas, ya que no es un factor aislado sino un factor recurrente, debido a eso es importante que los intérpretes aprendan a identificarlos y lidiar con ellos que es lo que esta investigación pretende.

2.7. Toma de notas

Rebullida (2012: 15) cita a Rozan (1984) afirma que la técnica más utilizada en la interpretación consecutiva es la denominada toma de notas, la cual ayuda al intérprete almacenar información mientras escucha el discurso del orador, lo que complementa al proceso de memorización y organización de las ideas. Esta técnica se elaboró a partir de una serie de principios y símbolos universales, llamada Los siete principios de Rozan (1956), que son base de la técnica, y en los que el intérprete se puede apoyar al momento de la toma de notas sin la necesidad de transcribir el discurso por completo, ya que le permite al intérprete tener una escucha más activa y un análisis más preciso, por lo que no deberá forzarse a memorizar datos descontextualizados, cifras o nombres.

Según Rodríguez (2015):

1. Anotar ideas, no palabras

Este principio se basa en la importancia de la idea sobre la forma en la que ésta se expresa. El ejemplo que Rozan describe en su cuaderno es que un mismo texto traducido por diez traductores diferentes tendrá como resultado diez textos diferentes, pero todos ellos válidos. Con esto se enfatiza que lo más importante al transmitir información en un idioma distinto al original es la idea, y no la forma en la que se expresa. En la interpretación esto tiene mucha más relevancia que en la traducción, ya que requiere un grado elevado de inmediatez.

El ejemplo que utiliza Rozan para dejar clara la diferencia entre palabra e idea es el siguiente: Si para representar la frase «There is a very good chance that...» si nos centramos en las palabras, anotaríamos la palabra chance. Sin

embargo, al restituir el discurso esto podría dar lugar a error si entendemos la palabra como oportunidad. Por ello, nos tenemos que centrar en la idea que transmite esa frase, que no es otra que la de probabilidad. Así, en lugar de anotar chance, anotaremos «prob.»

2. Abreviaturas

Si se dispone de tiempo suficiente, lo ideal es anotar una palabra completa, pero si, como es habitual en la interpretación, el tiempo es limitado, hay que recurrir a la abreviación. La idea principal para la abreviación es que, a menos que una palabra sea corta, es necesario abreviarla. A la hora de abreviar se tiende a escribir la mayor cantidad posible de las letras de la palabra empezando por el principio. Para la abreviación en la toma de notas de la IC, se recomienda incluir algunas letras del principio de la palabra y las últimas en superíndice.

Por ejemplo, si al anotar la palabra productor la abreviamos como prod., daría lugar a error, ya que con esas letras podríamos concluir que la palabra que queríamos anotar era producción, o producto. Al anotar las últimas letras de la palabra en superíndice no hay posibilidad de confundir la palabra con cualquier otra. Así, productor se abreviaría como *prodor*, producción como *prodón* y producto como *prodto*.

3. Conectores

Los conectores discursivos en la toma de notas son uno de los elementos más importantes, ya que son lo que da fluidez al discurso. Sin embargo, son uno de los elementos del discurso más difíciles de anotar, ya que nos solemos centrar en las ideas expresadas y no en la forma en la que están relacionadas. Según Rozan, una idea puede distorsionarse por completo si no se expresa con claridad su relación con la idea anterior.

Para anotar conectores se utilizan palabras cortas o abreviaturas de conectores que transmiten una idea general de la relación de una idea con la siguiente. Por

ejemplo, para transmitir la idea de oposición se puede utilizar *tho*, abreviatura de «*although*»; para transmitir limitaciones podemos usar *but*; *if* puede utilizarse para expresar suposiciones o condiciones; *ad+* para la adición; entre otras. En la enseñanza se suele recomendar dibujar una línea, a lápiz, al margen izquierdo del papel, y reservar ese espacio para la anotación de conectores, ya que al empezar a leer sería lo primero que viésemos. De esta forma, además, se tiene siempre presente la necesidad de anotar conectores.

4. Negación

La negación se expresa de forma muy simple en la toma de notas. Se puede tachar la palabra que se quiere negar, o añadir un «no» delante. Ambas formas son efectivas y rápidas.

5. Énfasis

Para enfatizar la importancia de una idea, Rozan propone el subrayado en distintos niveles. Por ejemplo, para expresar que un informe es muy interesante, representaremos el grado de interés subrayando la palabra interesante: intte. El ejemplo que Rozan utiliza para dejar claro el uso del subrayado utiliza la palabra «importante». Así, para expresar que un informe es de suma importancia, lo subrayamos dos veces: impte. Si el orador dijese «este informe es imprescindible y de máxima importancia para...» podríamos subrayar de forma manual en zigzag la palabra e incluso añadir una o varias exclamaciones al lado de la palabra. Si, al contrario, el orador ha expresado la poca importancia que podría tener un informe, se podría indicar con un subrayado a puntos o intermitente: impte.

6. Verticalidad

El principio de la verticalidad es, junto al de la diagonalidad, el elemento principal del sistema de toma de notas propuesto por Rozan. Este principio se basa en apuntar ideas de arriba a abajo, no de izquierda a derecha como se

haría habitualmente. Así, las ideas quedan ordenadas de forma lógica y se facilita la lectura rápida de las notas. Además, se evita utilizar palabras para enlazar que normalmente resultan imprescindibles al escribir de izquierda a derecha. De esta forma, aunque se sacrifique espacio en el papel, se ahorra tiempo al anotar y se gana en claridad.

Para facilitar este principio de verticalidad, se utilizan dos técnicas: la superposición y los paréntesis. La superposición se basa en «apilar» elementos del texto. Por ejemplo, si el orador dijese «El matrimonio entre personas del mismo sexo es ahora legal en los estados de Washington, Kansas y Nueva Jersey» lo representaríamos de la siguiente manera (el símbolo Ω se utiliza para representar el concepto de personas, gente):

$$\begin{array}{l} \text{Matr} \div \Omega^s = \text{sex} \\ \text{leg.} \end{array} \begin{array}{l} \text{WA} \\ \text{KA} \\ \text{NJ} \end{array}$$

Los paréntesis se utilizan para representar ideas secundarias, no esenciales a la línea discursiva del orador. El principio de verticalidad se aplica para representar de qué idea es secundario lo que se apunta entre paréntesis. Por ejemplo, al representar la frase «El matrimonio entre personas del mismo sexo, según indica la CNN, es ahora legal en los estados de Washington, Kansas y Nueva Jersey» los paréntesis se colocarían de la siguiente manera:

$$\begin{array}{l} \underline{\text{Matr} \div \Omega^s = \text{sex}} \\ (\text{seg. CNN}) \end{array} \begin{array}{l} \text{WA} \\ \text{leg. KA} \\ \text{NJ} \end{array}$$

7. Diagonalidad

El principio de diagonalidad es esencial para el sistema de toma de notas de Rozan. Se basa en la idea de representar el texto «en diagonal». Por ejemplo, al representar la frase «La diabetes es una enfermedad que afecta a un XX% de la población mundial», nuestras notas serían (el símbolo θ se utiliza para representar el concepto de mundo, mundial):

DB en fjad
afecta
XX%
Ω^{ón} θ

Así, la diagonalidad se basa en colocar los elementos de la frase en varias alturas o niveles. El uso de la diagonalidad nos facilita además espacio adicional en la página para así poner en práctica la verticalidad: tanto la superposición de elementos como el uso de paréntesis.

3. CAPÍTULO III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Enfoque y tipo de investigación

La investigación obedeció a los lineamientos de la investigación descriptiva y cualitativa. El estudio se llevó a cabo a través del enfoque cualitativo; según Taylor y Bogdan (1987), al referirse a la metodología cualitativa, señalan que en su más amplio sentido es la investigación que produce datos descriptivos: las palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable. Debido a que el enfoque cualitativo genera datos descriptivos, dicho enfoque se adaptó al ejercicio de interpretación que se realizó.

Sampieri (2014) define el enfoque cuantitativo como la utilización de la recolección de datos para probar hipótesis con base en la medición numérica y el análisis estadístico, con el fin de establecer pautas de comportamiento y probar teorías. Esta investigación no puede utilizar los criterios de enfoque cuantitativo ya que la investigación no tiene una hipótesis por probar, si no que se ha utilizado los datos para responder el enunciado del problema. Se considera que el enfoque cualitativo para analizar el ejercicio de interpretación fue el adecuado porque mediante la observación por parte de las investigadoras, se pudo identificar si el estudiante aplicó sus conocimientos, habilidades y competencias desarrolladas a lo largo de su carrera, traduciendo efectivamente un discurso lo cual es opuesto a la utilización de herramientas de análisis matemático y estadístico.

3.2. Participantes del estudio

En el proceso de interpretación consecutiva surgen problemas, los estudiantes de interpretación a lo largo de la carrera deben enfrentarlos haciendo uso de diferentes estrategias. Como antes se ha mencionado no se busca destacar cual es el grupo que sobresale al momento de interpretar, más bien se busca evidenciar los problemas que

enfrentan los estudiantes y las estrategias empleadas ante esos problemas, con el objeto de concientizar a los estudiantes sobre la importancia de una práctica continua.

Se manejó una muestra no probabilística por conveniencia. Inicialmente se tenía previsto que los participantes del estudio estarían formados por 15 estudiantes de la materia de Taller de Interpretación y 15 estudiantes de la materia de Interpretación Consecutiva II de la carrera de Traducción e Interpretación del Idioma Inglés Ciclo 01-2022 de la Universidad Evangélica de El Salvador, se decidió seleccionar ambos grupos ya que tenían bases sólidas sobre el tipo de interpretación de este estudio. A cada grupo se le pidió que enviaran el vídeo de su interpretación consecutiva y su toma de notas. Sin embargo, únicamente 4 cuestionarios fueron contestados por estudiantes de la materia de Taller de Interpretación y 7 cuestionarios fueron contestados por estudiantes de la materia de Interpretación Consecutiva II. Se recibieron 11 vídeos del grupo básico y 9 vídeos del grupo avanzado, haciendo un total de 20 vídeos. La muestra final es de 11 estudiantes de los cuales 4 integran el grupo básico y 7 integran el grupo avanzado. Todos los cuestionarios fueron proporcionados de manera virtual a ambos grupos ya que se utilizó la plataforma Google Forms. Las respuestas de los estudiantes fueron guardadas automáticamente por la plataforma.

3.3. Categorías de Análisis

Todo estudiante de la carrera de Interpretación y Traducción del idioma Inglés, al momento de entrar de lleno con las diferentes prácticas relacionadas a la interpretación enfrenta diferentes problemas y ante esos problemas debe utilizar diferentes estrategias para lograr realizar una interpretación. A continuación, el detalle de estas:

Problemas al interpretar:

- Comprensión

No sólo es importante el manejo del idioma, sino que también es importante que el intérprete comprenda el mensaje que el orador está emitiendo para su correcta reproducción.

- Toma y descifrado de notas

Para la interpretación consecutiva el intérprete debe esperar que el orador termine su intervención para luego el intérprete tomar su lugar. Esto puede variar desde un par de segundos hasta minutos, por lo cual se recomienda el uso de la técnica de toma de notas; Fierro e Hinojosa (2014) mencionan que la técnica consiste en escribir palabras claves, signos, números o cualquier información que se crea ayudará a la memoria a corto plazo del intérprete. Durante la intervención, el intérprete debe tener cuidado al momento de descifrar sus notas para transmitir el mensaje correcto.

- Falta de conocimiento sobre el tema y de preparación sobre contexto y vocabulario

Idealmente el intérprete será informado con anticipación del tema del cual el orador hablará, esto debe ser discutido previamente para que la interpretación sea precisa y el trabajo del intérprete eficiente, sin embargo, en ocasiones eso no es posible porque la mayor parte del tiempo los intérpretes son contratados con poca antelación y eso genera que el se disponga de poco tiempo para estudiar sobre el tema, contexto y vocabulario.

- Nervios

En el proceso de interpretación los intérpretes deben realizar diferentes acciones al mismo tiempo tratando de hacerlo con un margen de error bajo, por lo que muchos tienden a sentir nervios, por la responsabilidad y precisión que la profesión demanda.

- Mucha información para retener

La capacidad de retención de la memoria a corto plazo es lo más esencial que el intérprete tiene y que se va adquiriendo con la práctica y entrenamiento, de no poseer la competencia desarrollada correctamente se podría dar la situación que el intérprete no transmita el mensaje de la manera correcta.

- Manera de expresión por parte del orador

Cada orador tiene distintas maneras de expresarse, articular, pronunciar y tienen una fluidez diferente en la que entrega su mensaje sin importar el idioma

que hablen. Todas estas diferencias que cada orador posee pueden ser un problema adicional para el intérprete.

Estrategias al interpretar:

- Toma de notas

La toma de notas es una de las herramientas más importantes para un intérprete específicamente en la interpretación consecutiva debido a que le ayuda al intérprete tener a la mano más información de lo que su memoria a corto plazo le permite. Para realizar una toma de notas eficiente es importante poner en práctica Los siete principios de Rozan (1956) debido a que Waliczek y Gillies (2002) explican que la precisión y facilidad para aplicar estos principios están ligados al hecho que son simples y sencillos para el intérprete.

- Reformulación

Reformular es necesario en la interpretación ya que expresar una misma oración de un idioma a otro puede variar debido a la diferencia entre estructuras gramaticales. Por ejemplo, en inglés la oración "She is a beautiful girl." lleva el adjetivo antes que el sustantivo, mientras que en español la regla es poner el sustantivo antes que el adjetivo "Ella es una chica bonita."

- Resumir u omitir

Al momento que el orador está transmitiendo su mensaje, es posible que repita la información más de una vez, que proporcione información no necesaria para el mensaje final o que el intérprete se vea en la situación de no recordar debido a desconcentración, en cualquiera de estos escenarios el intérprete puede recurrir a la omisión.

- Preparación previa con vocabulario y términos clave

Cuando el intérprete es contratado con antelación, permite que investigue sobre el vocabulario y términos claves relacionados al tema. Dichos apuntes pueden ser usados al momento de interpretar.

- Improvisar haciendo uso del contexto y sentido común

Los escenarios al momento de interpretar no siempre serán adecuados, en ocasiones el intérprete debe recurrir al uso del contexto, sentido común e incluso improvisación cuando la toma de notas no es eficiente y cuando al intérprete se le dificulta comprender el mensaje.

3.4. Técnicas e instrumentos para recopilación de datos

3.4.1. Técnica

Retomando los lineamientos de la investigación descriptiva y cualitativa que se basa en producir datos descriptivos utilizando las palabras de las personas, habladas o escritas y la conducta observable. La técnica que se utilizó para la recopilación de datos es la observación.

3.4.2. Instrumentos

Para poner en contexto a los participantes y a las investigadoras para hacer el análisis posterior, se optó por crear dos cuestionarios. El primer cuestionario fue entregado antes de que los participantes realizaran su interpretación, constó de un bloque de preguntas generales para obtener sus datos académicos. En este mismo cuestionario se les solicitó a los participantes mencionar cuáles son los problemas y estrategias que ellos están conscientes y que por experiencia surgen en una interpretación consecutiva.

Luego de contestar las preguntas, los estudiantes tuvieron acceso a un video que se compartió en sus aulas virtuales, el cual interpretaron en modalidad consecutiva de inglés a español, al mismo tiempo que se grabaron, para luego hacer el envío de su

ejercicio de interpretación de manera individual para que no tuvieran acceso a las versiones de sus compañeros.

Inmediatamente terminaron, se les entregó otro cuestionario para que identificaran los problemas a los que se enfrentaron y las estrategias utilizadas en este ejercicio de interpretación, dicho cuestionario tenía preguntas abiertas las cuales tenían como objetivo obtener referencias de su conocimiento previo, más detalles de concentración, si hubo problemas de memoria y que tan satisfactorio fue para ellos la interpretación final; igualmente contestaron preguntas cerradas las cuales buscaban obtener en general el grado de dificultad de la interpretación. Los datos se ordenaron en tablas de contenido para su fácil entendimiento y clasificación.

3.5. Recopilación de datos

Luego de recibir las grabaciones se procedió a analizar si el participante enfrentó problemas al interpretar. Qué problemas, y si aplicó una o varias estrategias para solventar dicha situación.

Se optó por diseñar tablas las cuales se dividen en información sobre el nivel del estudiante, los minutos del discurso interpretado, el discurso del orador, la interpretación del estudiante, el problema identificado, estrategias utilizadas y un área de comentarios para las investigadoras.

La tabla facilitó la recopilación de datos para trabajar en el análisis que se realizó tras observar los ejercicios de interpretación enviados por los estudiantes. Para luego hacer las respectivas comparaciones.

La recopilación de datos se realizó en el mes de julio, luego que los estudiantes culminaron su ciclo 01-2022.

4. CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN Y RESULTADOS

Tomando en cuenta que, al participar en ejercicios de interpretación, el estudiante se enfrenta a diferentes situaciones negativas ya sea por falta de experiencia o práctica. Si no se le da la importancia debida, esto puede afectar en el desarrollo idóneo de su carrera profesional.

Retomando la pregunta inicial de la investigación:

¿Cuáles son los problemas enfrentados y estrategias aplicadas en la Interpretación Consecutiva tanto por los alumnos en formación básica como avanzada de la carrera de Traducción e Interpretación del idioma Inglés de la Universidad Evangélica de El Salvador?

Se presenta el siguiente análisis:

El video para el ejercicio fue seleccionado teniendo en cuenta que ambos grupos de participantes son estudiantes en formación, y que la complejidad en cuanto a vocabulario, velocidad y el contexto no fuera problema.

Se utilizaron las siguientes tablas en donde luego de observar y escuchar los videos enviados, se fueron incluyendo los datos de cada estudiante, y realizando el análisis respectivo.

Los resultados fueron analizados teniendo en cuenta los objetivos propuestos para la investigación. Primero describir los problemas y las estrategias de interpretación que los alumnos detectaron durante la actividad, seguido de identificar las estrategias que utilizaron después de realizar el ejercicio de interpretación para finalizar con la comparación entre ambos grupos.

Tabla 1

Estudiante	Vídeo mins	Mensaje orador	Interpretación	Problema	Estrategia	Comentario
B1	3:11-3:33	"Eleven years later, when the political landscape changed, he heard about a highly selective university admissions test."	"Once años después cuando el panorama político cambió escuchó de.. una.. una universidad que estaba haciendo pruebas de admisiones la cual eh.. eran muy selectiva."	Nervios y toma de notas	Reformulación	Estudiante menciona que una de las estrategias utilizadas es la reformulación y se puede evidenciar la utilización de la estrategia en esta parte de la interpretación.

Los nervios son evidentes ya que la estudiante tiende a titubear al momento de interpretar, se observó que empleó la toma de notas como estrategia. Se considera que fue efectiva a pesar de los nervios presentes. El mensaje mantuvo significado cercano al discurso original.

Tabla 2

Estudiante	Vídeo mins	Mensaje orador	Interpretación	Problema	Estrategia	Comentario
B1	3:34-3:47	"He had three months to learn the entire curriculum of middle and high school."	"Tuvo 3 meses para aprender por completo el plan de estudios de la educación básica y educación secundaria."	Poca retención de información, toma de notas Velocidad de interpretación	Interpretar una idea a la vez	El estudiante afirma que no utilizó la toma de notas ya que escuchar ideas cortas retiene la información.

Se identificó que para la estudiante escuchar más de 30 segundos y después interpretar le resulta una actividad compleja. Al interpretar lo hace seccionando el discurso en varias partes y de manera lenta, vacilante, lo que puede afectar la comprensión del quienes

escuchan. Se considera que la toma de notas sería una estrategia útil para superar el problema.

Tabla 3

Estudiante	Vídeo mins	Mensaje orador	Interpretación	Problema	Estrategia	Comentario
B9	1:31-1:46	"but if your whole life has been engineered toward success, how will you handle the tough times?"	"pero si toda tu vida ha sido orientado al éxito como afrontarías los momentos difíciles."	Pronunciación y toma de notas Falta de práctica	Continuar con la interpretación	En el cuestionario el estudiante menciona que uno de los problemas que enfrenta son sus nervios.

En este caso, se identifican problemas de pronunciación y toma de notas. Ambos problemas crean distracción para el intérprete, afectando su discurso final. Su estrategia de continuar con el discurso resulta buena y logra "maquillar" su problema efectivamente. Sin embargo, se recalca que la práctica es un factor importante para este participante.

Tabla 4

Estudiante	Vídeo mins	Mensaje orador	Interpretación	Problema	Estrategia	Comentario
B9	1:47-02:07	"One person I hired felt that because he attended an elite university, there were certain assignments that were beneath him"	"un empleado sintió que por haber estudiado...una... la universidad había ciertas actividades que no podía... que no estaban en su altura"	Omisión y toma de notas	Continuar con la interpretación Parfraseo	El estudiante indica que los nervios le afectan a la hora de interpretar. Omisión de la palabra "elite"

Tras identificar dos problemas: omisión en exceso y distracción al tomar notas, la estrategia de omitir y parafrasear para resolver el problema afectó en cierto grado el significado del mensaje, partes de la idea no tienen continuidad. Es importante corregir la estrategia, más por estar en el nivel básico, hay tiempo para más práctica y mejora. De lo contrario, el mensaje no llegará completo y el intérprete se verá afectado.

Tabla 5

Estudiante	Vídeo mins	Mensaje orador	Interpretación	Problema	Estrategia	Comentario
A1	0:23-1:29	"Hace 129 años que el último país en el planeta y en Latinoamérica terminó con la esclavitud negrera, Brasil, el país donde yo nací. Y 54 años desde que Martin Luther King hizo su discurso "Yo tengo un sueño". Pero seguimos viviendo en un mundo donde el color de la piel no solo genera una primera impresión, sino que tiene muchos significados y está cargado de estereotipos."	"120 years ago the last country in the planet um.. abolish um.. there's black slavery all this happened in Brazil the country that I was born and now 34 years ago uh.. since Martin Luther king gave his speech that was called "I had a dream... "we live in a world where the color of the skin not only causes a big first impression but also have different meanings and it's full of stereotypes"	Descifrado de notas y Falta de concentración	Omisión, Reformulación	La desconcentración y el descifrado de notas se ve reflejada en el video el cual son unos de los problemas que menciona la estudiante en el cuestionario

Mientras se desarrolló el ejercicio de interpretación, se observó claramente que la participante tuvo problemas al momento de leer sus notas, esto generó que información clave del discurso se perdiera y se recurriera a la omisión y reformulación como estrategias.

Tabla 6

Estudiante	Vídeo mins	Mensaje orador	Interpretación	Problema	Estrategia	Comentario
A2	1:50-2:33	"porque estoy segura en esta paleta, cuál es el color negro y cuál es el color blanco y les puedo asegurar que ninguna de mis fotos lo son. Yo empecé con mi familia y amigos, después más y más personas participaron gracias a convocatorias públicas hechas a través de las redes sociales."	"so I knew that my photos have the colors black and white and also I start with this with my family, my friends and also more people enjoy in this project thanks to the social media"	Omisión Memoria corto plazo	Reformulación	La estudiante indica que uno de los problemas a enfrentar es que se le olvidan las palabra e ideas y esto se ve reflejado en la interpretación y para este problema utilizó la reformulación tal como ella lo indica en el cuestionario

Se observó en el vídeo que a la participante se le olvidó la idea, omitió partes del mensaje por falta de concentración y uso de memoria. Para este problema se aplicó la estrategia de reformular. Si bien se cerró la intervención, la estrategia no logró transmitir la idea principal dejando información de contexto para la comprensión correcta del discurso.

Tabla 7

Estudiante	Vídeo mins	Mensaje orador	Interpretación	Problema	Estrategia	Comentario
A3	7:04-8:41	<p>"De alguna manera me acostumbré a eso pero algo dentro de mí estaba como rebelde y peleando. Años después, me casé con un español. Pero no fue un español cualquiera. Yo elegí uno del tipo que se pone rojo como un tomate cuando toma un poco de sol. Desde ese momento, otra pregunta empezó a perseguirme. ¿Cuál va a ser el color de tu hijo? Como pueden comprender, esta es mi última preocupación. Pero pensando en eso, y con mi propia historia personal, me llevó a crear un proyecto fotográfico y fue así que nació Humanae."</p>	<p>"I learned to live with that and that I married with a Spain man but... it was a man who would be red as a tomato and since the moment a new question starts what are going to be the color of my son? that was my last concern but I think about it because my um.. my own history and I created a photograph a photo a photograph a photographe a project and Humanae born in that way"</p>	<p>Pronunciación, Falta de vocabulario, Descifrado de notas</p>	<p>Reformulación y Omisión</p>	<p>La estudiante menciona que se le dificulta ordenar las ideas y no estar familiarizada con el vocabulario y pronunciación de algunas palabras, lo cual se ve reflejada en la interpretación.</p>

Se observaron una serie de problemas: pronunciación, falta de vocabulario y descifrado de notas. A lo que el participante recurrió a la reformulación y omisión del discurso. Dichas estrategias no fueron las más acertadas ya que el significado del mensaje se distorsionó y no fue cercano al original por omitir información clave para su comprensión.

Tabla 8

Estudiante	Vídeo mins	Mensaje orador	Interpretación	Problema	Estrategia	Comentario
A9	0:20-0:53	"yo me crié en una familia que tenía creencias del Ku Klux Klan, que me adoctrinó y me obligó a abusar de otros niños basados en el color de piel o etnia"	"I was raised in a family with that has that which that has hmmm a lot of beliefs in ku kum clams so I was forced to make fun to abused of other kids that have a different skin tone"	Nervios Gramática Sintaxis Nombre propio	Reformulación y continuar con la siguiente idea	Los nervios son uno de los problemas que el estudiante menciona en el cuestionario, los cuales se ven reflejados en el vídeo.

Al observar el ejercicio de interpretación, se identificó que el participante tiene un nivel alto de nervios, lo que lo lleva a titubear en repetidas ocasiones. Al desconcentrarse se enfrenta a problemas de gramática y sintaxis, sin embargo, se reconoce que logró transmitir la idea al utilizar la reformulación para continuar con la siguiente sin dejar datos importantes fuera.

Al considerar las tablas presentadas, tanto en el caso de los problemas como en las estrategias, se tomó en cuenta que un estudiante puede haberse enfrentado a más de un problema y aplicado más de una estrategia. Se escogieron ejemplos significativos que representen claramente dichas situaciones.

4.1. Problemas al interpretar

Es importante considerar que los participantes son estudiantes en formación, por lo mismo si bien se tomaron en cuenta los autores previamente citados, se consideraron de igual manera las opiniones de los estudiantes que se ven reflejadas en los cuestionarios recibidos.

Los problemas identificados se detallan a continuación, divididos según cada una de las fases de la interpretación: escucha y comprensión, tomar notas, decodificar notas y expresar y reformular.

Tabla 9

- Listado general de los problemas de interpretación

Escucha y Comprensión
Problemas de comprensión del discurso original Nombres propios Falta de sentido común Falta de concentración/atención Falta de preparación previa con vocabulario y términos clave Manera de expresión por parte del orador Problemas técnicos Falta de práctica
Toma y Decodificación de notas
Falta de práctica Densidad de información Falta de preparación previa con vocabulario y términos clave Velocidad de expresión por parte del orador Dificultad al comprender sus notas Falta de conectores Problemas de memoria
Expresión y Reformulación
Falta de concentración Falta de práctica Falta de preparación previa con vocabulario y términos clave Manera de expresión por parte del intérprete Manera de expresión por parte del orador Memoria a corto plazo Nervios Omisión en exceso Reformulación y parafraseo en exceso

- Comparación de problemas entre grupos

En la tabla 10 muestra que el principal problema enfrentado durante la fase de escucha y comprensión por ambos grupos fue la falta de concentración. Por otro lado, el grupo de nivel avanzado experimentaron más dificultad en entender manera de expresión por parte del orador a comparación del grupo básico, sin embargo, en las respuestas de los estudiantes básico no especifican si el hecho de no entender frases del discurso se debe a la manera en que se expresa el orador o por falta de preparación previa con vocabulario y términos clave.

Tabla 10

Problemas de escucha y comprensión	Estudiantes		
	Básico	Avanzado	Todos los estudiantes
Falta de concentración	3	2	5
Falta de preparación previa con vocabulario y términos clave	1	3	4
Manera de expresión por parte del orador	0	4	4
Problemas técnicos	0	1	1
Total			11

En relación a los problemas de toma y decodificación de notas, en la tabla 11 se visualiza que ambos grupos indicaron que la mayor dificultad se debe a la falta de práctica, pero otro problema significativo para ambos grupos fue la falta de preparación previa con vocabulario y términos clave. Nuevamente el grupo avanzado es el que muestra mayor dificultad al momento de entender la manera de expresión por parte del orador por lo que les afectó en su toma de notas, por parte del grupo básico no le dieron la importancia de ser utilizadas como una herramienta, así como lo hizo el grupo avanzado.

Tabla 11

Problemas de toma y decodificación de notas	Estudiantes		
	Básico	Avanzado	Todos los estudiantes
Falta de práctica	2	3	5
Falta de preparación previa con vocabulario y términos clave	1	2	3
Manera de expresión por parte del orador	0	4	4
Problemas técnicos	0	1	1
Total			11

La tabla 12 muestra que el problema principal en la fase de expresión y reformulación experimentado por el grupo avanzado fue la manera de expresión por parte del orador y también se visualiza que este grupo indica tener dificultades en casi todas las categorías. En cuanto al grupo básico, ellos muestran tener dificultades en menos categorías, sin embargo, en los vídeos de sus interpretaciones reflejaron tener dificultades que no mencionaron en los cuestionarios.

Tabla 12

Problemas de expresión y reformulación	Estudiantes		
	Básico	Avanzado	Todos los estudiantes
Falta de concentración	1	0	1
Falta de práctica	1	1	2
Falta de preparación previa con vocabulario y términos clave	1	2	3
Manera de expresión por parte del intérprete	1	2	3
Manera de expresión por parte del orador	0	4	4
Memoria a corto plazo	1	3	4
Nervios	0	1	1
Omitir ideas y detalles	0	1	1
Problema técnicos	0	1	1
Total			11

4.2. Estrategias al interpretar

A continuación, se presentan las estrategias de interpretación utilizadas por ambos grupos. Se han considerado incluir aquellas acciones por parte de los participantes que requieren un grado de conciencia y control para resolver la dificultad (por ejemplo, parafrasear, repetir, memorizar o tratar de calmarse), así como acciones inconscientes o aquellas reacciones espontáneas que ocurren naturalmente durante el proceso de aprendizaje sin ningún grado de control consciente, como añadir información incorrecta, por ejemplo.

- Listado general de las estrategias de interpretación

Tabla 13

Escucha y comprensión
Generalización Omisión Utilización de sentido común Agregar información improvisada Resumir Parafraseo
Toma y decodificación de notas
Omisión Generalización Agregar información improvisada Resumir Parafraseo Recurrir a memoria corto plazo Contextualizar
Expresión y reformulación
Agregar información improvisada Guardar la calma Selección de vocabulario familiar Resumir Parafraseo Utilización de sentido común

- Comparación de estrategias entre grupos

En la tabla 14, las estrategias mayormente utilizadas por el grupo avanzado son la utilización de tomas de notas y la concentración cuando se trata en la fase de escucha y comprensión. Mientras tanto en el grupo básico no se identifica una estrategia que sobresalga en esta fase.

Table 14

Estrategias de escucha y comprensión	Estudiantes		
	Básico	Avanzado	Todos los estudiantes
Concentración	1	3	4
Memoria a corto plazo	1	1	2
Preparación previa con vocabulario y términos clave	1	0	1
Utilización de toma de notas	0	4	4
Total			11

Al momento de aplicar estrategias en la fase de toma y de codificación de notas (ver tabla 15) se ve claramente que el grupo avanzado fue el que más utilizó estrategias al momento de tomar notas y esta diferencia entre el grupo básico se debe a que este último grupo en su mayoría no utilizó la toma de notas.

Tabla 15

Estrategias de toma y decodificación de notas	Estudiantes		
	Básico	Avanzado	Todos los estudiantes
Concentración	0	1	1
Dividir las ideas en segmentos	0	1	1
Escucha activa	0	1	1
Omitir	0	2	2
Preparación previa con vocabulario y términos clave	1	0	1
Reformulación	0	2	2
Total			11

Se puede corroborar nuevamente en la tabla 16 que el grupo avanzado en su mayoría aplicó una variedad de estrategias siendo la utilización de toma de notas, improvisar y omisión las que sobresalen. Opuesto al grupo básico que únicamente utilizaron las estrategias de concentración, memoria a corto plazo y preparación previa con vocabulario y término claves.

Tabla 16

Estrategias de expresión y reformulación	Estudiantes		
	Básico	Avanzado	Todos los estudiantes
Concentración	1	3	4
Memoria a corto plazo	1	1	2
Omitir	0	3	3
Improvisar	0	3	3
Preparación previa con vocabulario y términos clave	1	0	1
Reformulación	0	2	2
Utilización de toma de notas	0	4	4
Total			11

4.3. Discusión de resultados

El estudio descriptivo presentado permitió la identificación, clasificación de algunos de los problemas y estrategias que se encontraron al realizar un ejercicio de interpretación consecutiva en dos niveles de formación de intérpretes.

Durante el ejercicio, los alumnos de nivel avanzado demostraron más problemas que los de nivel básico. Especialmente al entender la manera en la que el orador se expresaba, sin embargo, en la misma medida aplicaron más estrategias que el grupo básico. Es importante recalcar que los problemas que surgen en cada grupo tienden a ser de diferente tipo. Aunque es sorprendente que el grupo avanzado aparentemente se les dificultó más el ejercicio de interpretación, pareciera que los estudiantes del nivel básico aún no están conscientes de los problemas que enfrenta un intérprete al momento de realizar una interpretación.

Es evidente que el grupo avanzado le da mayor importancia a la toma de notas a diferencia del grupo básico, esto se puede deber a que los estudiantes del nivel básico se concentran más en poner en práctica las estrategias de concentración, memorización y búsqueda de vocabulario relacionado al tema.

Se identificó que surgen más problemas relacionados con la técnica de tomar notas para el grupo de nivel básico. Sin embargo, es interesante descubrir que tanto la falta de atención y problemas de concentración relacionados con la memoria durante la etapa de descifrado de notas sólo afectó a los estudiantes avanzados. Lo anterior contrasta un poco con la investigación de Abuín (2004) donde menciona que la toma de notas resultó ser un problema tanto para el grupo principiantes y avanzados. Se identificó en este estudio que, si bien es algo complejo, es una estrategia que prefieren y que les resulta de ayuda para activar su memoria y recurrir a otras estrategias para no dejar ideas incompletas.

Se identificó igualmente que hay factores más individuales que afectan al grupo de nivel básico como la falta de confianza y nervios. Es probable que estos estudiantes, que acaban de empezar a practicar, estén preocupados por emplear las técnicas adecuadas de interpretación y dejen de lado factores como toma y decodificación de notas, la memoria, la atención y la concentración, las cuales son habilidades que todo intérprete debe de aprender a emplearlas simultáneamente.

Otro descubrimiento interesante es que el grupo de nivel avanzado, utilizó la estrategia de agregar información o improvisar en lugar de dejar la idea incompleta. Agregaron información o datos que creían eran ciertos, aunque no necesariamente tuvieran una relación con el discurso del orador. Mientras que el grupo de nivel básico tiende a pasar de una idea a otra sin tomar en cuenta la coherencia de ideas. Lo cual se deba a las pocas jornadas de formación que tienen, a diferencia del otro grupo ya que se necesita cierta práctica y habilidad para tomar decisiones para usar esta estrategia de manera efectiva.

Finalmente, entre las estrategias más utilizadas por ambos grupos de participantes están la reformulación, la omisión y el parafraseo. Los estudiantes de nivel básico

tienden a verlas como problemas, hasta cierto punto por su nivel de experiencia. En cambio, los estudiantes de nivel avanzado, las han internalizado y se han vuelto parte de su manera de interpretar, lo que incrementa la seguridad al momento de realizar su ejercicio.

Estas similitudes coinciden con Gile (2009), quien afirma que los intérpretes no eligen tácticas o estrategias al azar. En su estudio el autor observó que el comportamiento de los aprendices, así como de los intérpretes profesionales, sigue ciertas “leyes” o tendencias, que a veces son conscientes, pero a menudo inconscientes.

5. CAPÍTULO V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1. Conclusión

Después de analizar cuáles son los problemas enfrentados y las estrategias aplicadas por los alumnos en formación básica como avanzada de la carrera de Traducción e Interpretación del idioma Inglés en el ejercicio de interpretación consecutiva se obtuvieron los siguiente resultados:

- El nivel avanzado muestra un mayor uso de estrategias que el nivel básico;
- Al ordenar los problemas en tablas de contenidos se concluye que los estudiantes del nivel avanzado mostraron enfrentar una mayor cantidad de problemas que los estudiantes del nivel básico;
- y esto se debe a que los estudiantes del grupo avanzado saben reconocer los problemas que se presentan en el proceso de la interpretación y saben aplicar las estrategias con mayor experiencia a comparación de los estudiantes del grupo básico;
- Los estudiantes de ambos niveles mostraron estar satisfechos con su resultado final de la interpretación;
- La toma de notas no fue aplicada como estrategia por parte de los estudiantes de nivel básico
- Los estudiantes de nivel avanzado demostraron que más que problemas técnicos, la falta de atención y concentración son las raíces de los problemas y que de ahí se derivan otros.

5.2. Recomendaciones

En base a las conclusiones obtenidas en la investigación se propone lo siguiente:

- Incentivar a los estudiantes de nivel básico a realizar prácticas donde utilicen diferentes estrategias y no se enfoquen en una sola;
- Proporcionar a los estudiantes de nivel básico material de estudio donde profundicen más sobre los problemas que un intérprete enfrenta y de esta manera puedan reconocer los problemas que podrían enfrentar y saber aplicar las estrategias adecuadas;
- Periódicamente proporcionar a los estudiantes con encuestas de autoevaluación después de realizar ejercicios de interpretación
- Seguir estudiando la teoría de la toma de notas y crear prácticas presenciales para desarrollar o perfeccionar la toma de notas como una de las estrategias fundamentales de la interpretación consecutiva
- Y para ambos grupos, luego de su participación en clase durante las prácticas, es muy importante que el docente haga énfasis en el desempeño durante su ejercicio de interpretación, de esta manera el estudiante tendrá presente sus áreas de mejora.
- Por experiencia durante la pandemia COVID-19, se recomienda que las prácticas de interpretación se mantengan en modalidad presencial. De esta manera, se simula mejor un evento de interpretación y el estudiante se enfrenta a ciertas situaciones de estrés que lo empujarán a buscar las estrategias adecuadas para un buen desempeño.

Fuentes de Información Consultadas

- Abuín González, M. (2004). Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas. Madrid : Universidad de la Comunidad de Madrid.
- Fierro Ulloa, Isidro José. Hinojosa Navarrete, María Tatiana. (2014). La Importancia de las Técnicas de Toma de Notas para los para los estudiantes de interpretación. Saber, Ciencia y Libertad.
- Gile, Daniel (1995): Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gilr, Daniel. (1985): Le modèle d'efforts et l'équilibre en interprétation simultanée. En: Meta 30:1; págs. 44-48.
- Guise, Kimberly. (2020). Translating and Interpreting the Nuremberg Trials. Recuperado el 05 de mayo 2022, de <https://www.nationalww2museum.org/war/articles/translating-and-interpreting-nuremberg-trials>
- Hönig, H.G. KUSSMAUL, P. (1982). Strategie der übersetzung. Ein Lehrund Arbeitsbuch.
- Hurtado, Amparo (1996): Enseñar a traducir. Edelsa.
- Lörcher, Wolfgang (1991): Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation. Tübingen: G. Narr.
- Nord, Christiane (1988): Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: J. Groos Verlag.

- Pérez Triviño, José Luis. (2015). Los juicios de Núremberg. Editorial UOC.

- Rebullida, S (2012) La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio.

- Hernández Sampieri, Roberto (2014) Metodología de la Investigación. Interamericana Editores, S.A. DE C.V.

- Suárez Arellano, Carmen (2014) La Interpretación Simultánea y Los Juicios de Núremberg. Alcalá de Henares.

- Taylor, S. J. Bogdan, R. (1987). Introducción a los métodos cualitativos. (ed. 2). Paidós Básica.

- Torres Díaz, María Gracia (2014) La Interpretación Consecutiva y Simultánea. Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.

- Valdivia Campos, (1995) La interpretación. Análisis de filología francesa.

Anexos

Cuestionario 1 Interpretación Consecutiva

El formulario es una herramienta que se utilizará para darle fundamentos a nuestro proyecto de investigación para optar por el grado de licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés. Nos interesa su opinión honesta y sin formalidades para tomar como referencia sus participaciones en la práctica de Interpretación Consecutiva en el ciclo 02- 2022.

Nombre: *
Texto de respuesta breve
CIF: *
Texto de respuesta breve
Fecha: *
Día, mes, año 
Género *
<input type="radio"/> F
<input type="radio"/> M
Materia: *
Texto de respuesta breve

1. ¿Cuál es tu lengua materna? *

Texto de respuesta breve

2. ¿Cuáles son las posibles estrategias puedes aplicar en una interpretación consecutiva? *

Texto de respuesta largo

3. ¿Cuáles son los posibles problemas que pueden surgir en una interpretación consecutiva? *

Texto de respuesta largo

Cuestionario 2 Interpretación Consecutiva

El formulario es una herramienta que se utilizará para darle fundamentos a nuestro proyecto de investigación para optar por el grado de licenciatura en Traducción e Interpretación del Idioma Inglés. Nos interesa su opinión honesta y sin formalidades para tomar como referencia sus participaciones en la práctica de Interpretación Consecutiva en el ciclo 02- 2022.

<p>Nombre: *</p> <p>Texto de respuesta breve</p> <hr/>
<p>Fecha: *</p> <p>Día, mes, año </p>
<p>Género: *</p> <p><input type="radio"/> F</p> <p><input type="radio"/> M</p>
<p>Materia: *</p> <p>Texto de respuesta breve</p> <hr/>
<p>1. ¿Utilizaste algunas de la estrategias que mencionaste en el primer cuestionario? *</p> <p><input type="radio"/> sí</p> <p><input type="radio"/> NO</p>

1.1. ¿Cuáles fueron esas estrategias? *

Texto de respuesta largo

2. ¿Surgieron algunos de los problemas que mencionaste en el primer cuestionario? *

Sí

NO

2.1. ¿Cuáles fueron esos problemas? *

Texto de respuesta largo

3. ¿Cuál fue la dificultad al momento de comprender el video? *

Texto de respuesta largo

3.1. ¿Por que consideras que tuviste la dificultad? *

Texto de respuesta largo

3.2. ¿Qué hiciste al momento de tener la dificultad? *

Texto de respuesta largo

3.3. ¿Consideras que fue un solución satisfactoria? *

Texto de respuesta largo

4. ¿Cuál fue la dificultad al momento de la toma de notas? *

Texto de respuesta breve

4.1. ¿Por que consideras que tuviste la dificultad? *

Texto de respuesta largo

4.2. ¿Qué hiciste al momento de tener la dificultad? *

Texto de respuesta largo

4.3. ¿Cómo esta dificultad fue reflejada en tu toma de notas? *

Texto de respuesta largo

5. ¿Cuál fue la dificultad al momento de descifrar tus notas? *

Texto de respuesta largo

5.1. ¿Por que consideras que tuviste la dificultad? *

Texto de respuesta largo

5.2. ¿Qué hiciste al momento de tener la dificultad? *

Texto de respuesta largo

5.3. ¿Consideras que fue un solución satisfactoria? *

Texto de respuesta largo

6. ¿Cuál fue la dificultad al momento de transmitir el mensaje a la lengua meta? *

Texto de respuesta largo

6.1. ¿Por que consideras que tuviste la dificultad? *

Texto de respuesta largo

6.2. ¿Qué hiciste al momento de tener la dificultad? *

Texto de respuesta largo

6.3. ¿Consideras que fue un solución satisfactoria? *

Texto de respuesta largo

7. ¿Qué otros problema enfrentaste al momento de realizar la interpretación? *

Texto de respuesta largo

8. Comenta brevemente sobre tu interpretación consecutiva. ¿Consideras que el mensaje se transmitió satisfactoriamente? *

Texto de respuesta largo
